

Ki te hoe: Indigenising Spaces

Ngā Kare-ā-Roto

Emotions

Te reo Māori is the indigenous language of Aotearoa, New Zealand. As a taonga tuku iho (treasure handed down), te reo Māori is mapped onto the land and waterscapes of this country and is presented within this series of resource books for educational settings.

This series of 17 te reo Māori resource books “**Ki te hoe – Indigenising Spaces**” “**Preparing teaching spaces in using and teaching te reo Māori**” have been developed to assist New Zealand’s Teaching Profession towards meeting up to Level 3 of Te Aho Arataki Mārau – the teaching and learning te reo Māori in English medium settings (Years 1–13).

This book provides a range of te reo Māori kupu (words) and rerenga kōrero (phrases) associated with ngā kare-ā-roto (emotions and feelings). This resource also provides you with opportunities to increase your repertoire of huinga reo: te reo Māori vocabulary.

Achievement Objective:

2.5 Communicate about physical characteristics, personality, and feelings.

Hei Whakamārama – Explanations

- This text supports the teaching and learning of the sentence structure:
- Kei te pēhea? How is/ are.....?
- This structure uses the present tense ‘Kei te...’
- Use ‘a’ before a name in an active sentence.

Authors: Williams, N.M, Dayman, T., Jones, K. & Cowie, R. (2024).

Funded by: Well-being Research Institute, University of Canterbury.

Publisher: Ako Aotearoa, New Zealand. Available Online
<https://ako.ac.nz.knowledge-centre>

Huinga Reo – Vocabulary List

Ngā Kare-ā-Roto	Emotions and Feelings
harikoa	happy
Kei te pēhea koe?	How are you?
Kei te pēhea ia?	How is she/ he?
pōuri	sad
āmaimai	nervous
ngākau titikaha	confident
māuiui	sick
ohorere	surprised
mauritau	calm/ relaxed
hiamoe	sleepy
hiakai	hungry
hiainu	thirsty
pukukino	grumpy

pukuriri	angry
hiamo	excited
makariri	cold
wera	hot
rangirua	confused
au	I, me
koe	you
ia	she/ he
Kei te pēhea rāua?	How are they (2)?
rāua	they (2) / those 2
Kei te pēhea rātou?	How are they (3+)?
rātou	they (3+)/ those 3+
pēhea	how

Harikoa

Kei te pēhea koe?
Kei te harikoa ahau.

How are you?
I am happy.

Kei te pēhea ia?
Kei te harikoa ia.

How is she/ he?
She/ he is happy.

Kei te pēhea rāua?
Kei te harikoa rāua.

How are they (2)?
They (2) are happy.

Kei te pēhea rātou?
Kei te harikoa rātou.

How are they (3+)?
They (3+) are happy.

Kei te pēhea a Hawaiki?
Kei te harikoa a Hawaiki.

How is Hawaiki?
Hawaiki is happy.

Pōuri

Kei te pēhea koe?
Kei te pōuri ahau.

How are you?
I am sad.

Kei te pēhea ia?
Kei te pōuri ia.

How is she/ he?
She/ he is sad.

Kei te pēhea rāua?
Kei te pōuri rāua.

How are they (2)?
They (2) are sad.

Kei te pēhea rātou?
Kei te pōuri rātou.

How are they (3+)?
They (3+) are sad.

Kei te pēhea a Amīria?
Kei te pōuri a Amīria.

How is Amīria?
Amīria is sad.

Āmāimai

Kei te pēhea koe?

How are you?

Kei te āmāimai ahau.

I am nervous.

Kei te pēhea ia?

How is she/ he?

Kei te āmāimai ia.

She/ he is nervous.

Kei te pēhea rāua?

How are they (2)?

Kei te āmāimai rāua.

They (2) are nervous.

Kei te pēhea rātou?

How are they (3+)?

Kei te āmāimai rātou.

They (3+) are nervous.

Kei te pēhea a Hana?

How is Hana?

Kei te āmāimai a Hana.

Hana is nervous.

Ngākau Titikaha

Kei te pēhea koe?

How are you?

Kei te ngākau titikaha.

I am confident.

Kei te pēhea ia?

How is she/ he?

Kei te ngākau titikaha ia.

She/ he is confident.

Kei te pēhea rāua?

How are they (2)?

Kei te ngākau titikaha rāua.

They (2) are confident.

Kei te pēhea rātou?

How are they (3+)?

Kei te ngākau titikaha rātou.

They (3+) are confident.

Kei te pēhea a Hēnare?

How is Hēnare?

Kei te ngākau titikaha a Hēnare.

Hēnare is confident.

Māuiui

Kei te pēhea koe?
Kei te māuiui ahau.

How are you?
I am sick.

Kei te pēhea ia?
Kei te māuiui ia.

How is she/ he?
She/ he is sick.

Kei te pēhea rāua?
Kei te māuiui rāua.
Kei te pēhea rātou?
Kei te māuiui rātou.

How are they (2)?
They (2) are sick.
How are they (3+)?
They (3+) are sick.

Kei te pēhea a Mere?
Kei te māuiui a Mere.

How is Mere?
Mere is sick.

Ohorere

Kei te pēhea koe?
Kei te ohorere ahau.

How are you?
I am surprised.

Kei te pēhea ia?
Kei te ohorere ia.

How is she/ he?
She/ he is surprised.

Kei te pēhea rāua?
Kei te ohorere rāua.
Kei te pēhea rātou?
Kei te ohorere rātou.

How are they (2)?
They (2) are surprised.
How are they (3+)?
They (3+) are surprised.

Kei te pēhea a Tia?
Kei te ohorere a Tia.

How is Tia?
Tia is surprised.

Mauritau

Kei te pēhea koe?

How are you?

Kei te mauritau ahau.

I am calm/ relaxed.

Kei te pēhea ia?

How is she/ he?

Kei te mauritau ia.

She/ he is calm/ relaxed.

Kei te pēhea rāua?

How are they (2)?

Kei te mauritau rāua.

They (2) are calm/ relaxed.

Kei te pēhea rātou?

How are they (3+)?

Kei te mauritau rātou.

They (3+) are calm/ relaxed.

Kei te pēhea a Arapeta?

How is Arapeta?

Kei te mauritau a Arapeta.

Arapeta is calm/ happy.

Hiamoe

Kei te pēhea koe?

How are you?

Kei te hiamoe ahau.

I am sleepy.

Kei te pēhea ia?

How is she/ he?

Kei te hiamoe ia.

She/ he is sleepy.

Kei te pēhea rāua?

How are they (2)?

Kei te hiamoe rāua.

They (2) are sleepy.

Kei te pēhea rātou?

How are they (3+)?

Kei te hiamoe rātou.

They (3+) are sleepy.

Kei te pēhea a Manaia?

How is Manaia?

Kei te hiamoe a Manaia.

Manaia is sleepy.

Hiakai

Kei te pēhea koe?

How are you?

Kei te hiakai ahau.

I am hungry.

Kei te pēhea ia?

How is she/ he?

Kei te hiakai ia.

She/ he is hungry.

Kei te pēhea rāua?

How are they (2)?

Kei te hiakai rāua.

They (2) are hungry.

Kei te pēhea rātou?

How are they (3+)?

Kei te hiakai rātou.

They (3+) are hungry.

Kei te pēhea a Te Ataarangi?

How is Te Ataarangi?

Kei te hiakai a Te Ataarangi.

Te Ataarangi is hungry.

Hiainu

Kei te pēhea koe?

How are you?

Kei te hiainu ahau.

I am thirsty.

Kei te pēhea ia?

How is she/ he?

Kei te hiainu ia.

She/ he is thirsty.

Kei te pēhea rāua?

How are they (2)?

Kei te hiainu rāua.

They (2) are thirsty.

Kei te pēhea rātou?

How are they (3+)?

Kei te hiainu rātou.

They (3+) are thirsty.

Kei te pēhea a Hine?

How is Hine?

Kei te hiainu a Hine.

Hine is thirsty.

Pukukino

Kei te pēhea koe?
Kei te pukukino ahau.

How are you?
I am grumpy.

Kei te pēhea ia?
Kei te pukukino ia.
Kei te pēhea rāua?
Kei te pukukino rāua.

How is she/ he?
She/ he is grumpy.
How are they (2)?
They (2) are grumpy.

Kei te pēhea rātou?
Kei te pukukino rātou.

How are they (3+)?
They (3+) are grumpy.

Kei te pēhea a Tāne?
Kei te pukukino a Tāne.

How is Tāne?
Tāne is grumpy.

Pukuriri

Kei te pēhea koe?
Kei te pukuriri ahau.

How are you?
I am angry.

Kei te pēhea ia?
Kei te pukuriri ia.

How is she/ he?
She/ he is angry.

Kei te pēhea rāua?
Kei te pukuriri rāua.
Kei te pēhea rātou?
Kei te pukuriri rātou.

How are they (2)?
They (2) are angry.
How are they (3+)?
They (3+) are angry.

Kei te pēhea a Māia?
Kei te pukuriri a Māia.

How is Māia?
Māia is angry.

Hiamo

Kei te pēhea koe?

How are you?

Kei te hiamo ahau.

I am excited.

Kei te pēhea ia?

How is she/ he?

Kei te hiamo ia.

She/ he is excited.

Kei te pēhea rāua?

How are they (2)?

Kei te hiamo rāua.

They (2) are excited.

Kei te pēhea rātou?

How are they (3+)?

Kei te hiamo rātou.

They (3+) are excited.

Kei te pēhea a Wī?

How is Wī?

Kei te hiamo a Wī.

Wī is excited.

Makariri

Kei te pēhea koe?

How are you?

Kei te makariri ahau.

I am cold.

Kei te pēhea ia?

How is she/he?

Kei te makariri ia.

She/ he is cold.

Kei te pēhea rāua?

How are they (2)?

Kei te makariri rāua.

They (2) are cold.

Kei te pēhea rātou?

How are they (3+)?

Kei te makariri rātou.

They (3+) are cold.

Kei te pēhea a Taimana?

How is Taimana?

Kei te makariri a Taimana.

Taimana is cold.

Wera

Kei te pēhea koe?

How are you?

Kei te wera ahau.

I am hot.

Kei te pēhea ia?

How is she/ he?

Kei te wera ia.

She/ he is hot.

Kei te pēhea rāua?

How are they (2)?

Kei te wera rāua.

They (2) are hot.

Kei te pēhea rātou?

How are they (3+)?

Kei te wera rātou.

They (3+) are hot.

Kei te pēhea a Tūhura?

How is Tūhura?

Kei te wera a Tūhura.

Tūhura is hot.

Rangirua

Kei te pēhea koe?

How are you?

Kei te rangirua ahau.

I am confused.

Kei te pēhea ia?

How is she/ he?

Kei te rangirua ia.

She/ he is confused.

Kei te pēhea rāua?

How are they (2)?

Kei te rangirua rāua.

They (2) are confused.

Kei te pēhea rātou?

How are they (3+)?

Kei te rangirua rātou.

They (3+) are confused.

Kei te pēhea a Hūria?

How is Hūria?

Kei te rangirua a Hūria.

Hūria is confused.

Ora

Kei te pēhea koe?

How are you?

Kei te ora ahau.

I am well.

Kei te pēhea ia?

How is she/ he?

Kei te ora ia.

She/ he is well.

Kei te pēhea rāua?

How are they (2)?

Kei te ora rāua.

They (2) are well.

Kei te pēhea rātou?

How are they (3+)?

Kei te ora rātou.

They (3+) are well.

Kei te pēhea a Ngāhuia?

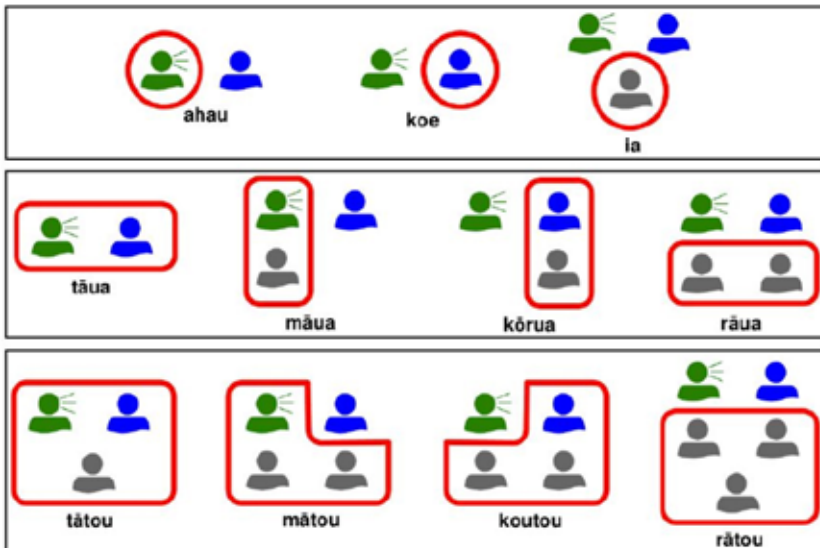
How is Ngāhuia?

Kei te ora a Ngāhuia.

Ngāhuia is well.

Ngā Tūkapi - Pronouns

	Mā → us (Excluding the person being spoken to)	Ko you	Tā ua (Including the person being spoken to)	Rā Them (Excluding the speaker or person being spoken to)
1 person	Au/ Ahau	Koe		la
2 people	Māua	Kōrua	Tāua	Rāua
3+ people	Mātou	Koutou	Tātou	Rātou



Te reo Māori Language Learning Plan

Ngā Whāinga – Goal Setting

1.

2.

3.

Ngā Whāinga Paetae – Achievement Objectives

1.

2.

He Pūtake – Rationale

1.

2.

Ngā Rauemi – Resources

- Kaiako support
- Props
- Prepared teaching environment

Huinga Reo – Vocabulary

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

Ngā Rerenga Kōrero – Sentences

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

He Arotake – Evaluation

- What worked well?
- What were the challenges?
- Who benefits with this new knowledge?
- How does this impact on your teaching?
- What outcomes are there for children?



Notes

Ngā Kaitito – Authors

This group of wāhine have accumulated more than a century of knowledge of initial and teacher education, designing bicultural and mātauranga Māori curriculum. Their research has te ao Māori at the forefront as they live and breathe this in their daily lives with their whānau, tamariki and mokopuna. The wero (challenge) these wāhine toa put out to all teachers is to start indigenising your teaching and learning spaces by taking your te reo Māori to the next level – your professional responsibility.



**Dr Ngaroma
Williams
Pūkenga Matua**

Programmes:

- ECE ITE
- Primary ITE
- Post Graduate



**Dr Tracy
Dayman
Pūkenga**

Programmes:

- ECE ITE
- Primary ITE
- Mātauranga
Māori ITE
- Post Graduate



**Dr Kay-Lee Jones
Pūkenga Matua**

Programmes:

- Primary ITE
- Mātauranga
- Māori ITE



**Rāhera Cowie
Pūkenga**

Programmes:

- Primary ITE
- Mātauranga
- Māori ITE



For more information, contact: Ngaroma.Williams@canterbury.ac.nz
Te Whare Wānanga o Waitaha | University of Canterbury
Private Bag 4800, Christchurch 8140, New Zealand